

جودة الترجمة من العربية إلى الإندونيسية لكل من *Deep L Translator* و *Gemini AI*

على منظور نابابان (دراسة مقارنة)

البحث العلمي



الباحث:

محمد عارف بالله

رقم الطالب: ٢٢٢٠٣٠١٩

قسم تعليم اللغة العربية

كلية التربية وعلوم التعليمية

جامعة الشيخ الواصل الإسلامية الحكومية كديري

٢٠٢٦

جودة الترجمة من العربية إلى الإندونيسية لكل من جيميني وديب إل بناء
على منظور نابابان (دراسة مقارنة)

البحث العلمي

مقدم لإكمال بعض شروط الاختبار للحصول على درجة البكالوريوس
في تعليم اللغة العربية

الباحث:

محمد عارف بالله

رقم الطالب: ٢٢٢٠٣٠١٩

قسم تعليم اللغة العربية

كلية التربية وعلوم التربية

جامعة الشيخ الواصل الإسلامية الحكومية كديري

٢٠٢٦

صفحة الموافقة

إنّ هذا البحث العلمي الذي قدمه

الباحث : محمد عارف بالله

رقم الطالب : ٢٢٢٠٣٠١٩

العنوان : جودة الترجمة من العربية إلى الإندونيسية لكل من جيميني وديب إل
بناء على منظور نابابان (دراسة مقارنة)

قد نظرنا وأدخلنا فيه بعض التعديلات والإصلاحات اللازمة ليكون على الشكل
المطلوب ولإكمال شروط المناقشة والحصول على درجة البكالوريوس في قسم تعليم اللغة
العربية.

كديري، سنة ٢٠٢٦ م

وافقه،

المشرفة الثانية

المشرف الأول



نور حميدة الماجستير

دكتور أحمد صالح الدين الماجستير

رقم التوضيف: ١٩٨٦١١٠٧٢٠٢٣٢١٢٠٤٢

رقم التوضيف: ١٩٧٢٠١٢٤٢٠٠٨٠١١٠٠٨

تقرير لجنة المناقشة

لقد تمت مناقشة هذا البحث العلمي في الذي قدمه

اسم الطالب : محمد عارف بالله

رقم الطالب : ٢٢٢٠٣٠١٩

عنوان : جودة الترجمة من العربية إلى الإندونيسية لكل من جيميني

وديب إل بناء على منظور نابابان (دراسة مقارنة)

وقد قررت لجنة المناقشة بنجاح واستحقاقه على درجة البكالوريوس في تعليم اللغة العربية

لجنة المناقشة

١. محمد صالح عفي الدين الماجستير (المناقس الأساسي) _____

رقم التوضيف: ١٩٩٢٠١٢٣٢٠٢٣١١٠٢٥

٢. دكتور أحمد صالح الدين الماجستير (المناقش الأول) _____

رقم التوضيف: ١٩٧٢٠١٢٤٢٠٠٨٠١١٠٠٨

٣. نور حميدة الماجستير (المناقشة الثانية) _____

رقم التوضيف: ١٩٨٦١١٠٧٢٠٢٣٢١٢٠٤٢

كديري، سنة ٢٠٢٦ م

عميدة كلية التربية

بجامعة كديري الإسلامية الحكومية

الأستاذة الدكتورة منيفة الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٠٠٤١٢١٩٩٤٠٣٢٠٠٦

NOTA DINAS

Nomor : Kediri, 2026
Lampiran : 4 (Empat) Berkas
Hal : Bimbingan Skripsi

Kepada
Yth, Bapak Dekan Fakultas Tarbiyah
Universitas Islam Negeri (UIN) Syekh Wasil Kediri
Di
Jl. Sunan Ampel 07, Ngronggo Kediri

Assalamu'alaikum Wr. Wb.

Memenuhi permintaan Ibu Dekan untuk membimbing penyusunan skripsi mahasiswa tersebut dibawah ini:

Nama : Mukhamad Arif billah

NIM : 22203019

Judul :

جودة الترجمة من العربية إلى الإندونيسية لكل من جيميني وديب إل بناء

على منظور نابابان (دراسة مقارنة)

Setelah diperbaiki materi dan susunannya, kami berpendapat bahwa skripsi tersebut telah memenuhi syarat sebagai kelengkapan ujian akhir Sarjana Strata Satu (S-1).

Bersama ini kami lampirkan berkas naskah skripsinya, dengan harapan dapat segera diujikan dalam sidang munaqosah.

Demikian agar maklum dan atas kesediaan Ibu kami ucapkan terima kasih.

Wassalamu'alaikum Wr. Wb.

Pembimbing I

Pembimbing II

Dr. Ahmad Sholihuddin M.Pd.

NIP. 197201242008011008

Nur Khamidah, S.S, M.Hum.

NIP. 198611072023212042

الشعار

إذ الفتى حسب اعتقاده رفع # وكل من لم يعتقد لم ينتفع
“Seorang pemuda akan diangkat drajatnya sesuai keyakinannya, dan siapa saja
yang tidak memiliki keyakinan , maka tidak akan mendapatkan manfaat”^١

(الشيخ شرف الدين يحيى العمريطي)

(وقال حاتم الأصم) رحمه الله تعالى : أربعة لا يعرف قدرها إلا أربعة : قدر الشباب لا يعرفه
إلا الشيوخ ، وقدر العافية لا يعرفه إلا أهل البلاء ، وقدر الصحة لا يعرفه إلا المرضى ، وقدر
الحياة لا يعرفه إلا الموتى^٢ .

Hatim al-Asham رحمه الله berkata:

"Ada empat perkara yang nilainya tidak diketahui kecuali oleh empat golongan:

- Nilai masa muda tidak diketahui kecuali oleh orang-orang tua
- nilai afiat (keselamatan, kelapangan, dan terhindar dari musibah) tidak diketahui kecuali oleh orang-orang yang tertimpa cobaan
- nilai kesehatan tidak diketahui kecuali oleh orang-orang yang sakit
- nilai kehidupan tidak diketahui kecuali oleh orang-orang yang telah meninggal."

^١ العمريطي، شرف الدين يحيى بن نور الدين .نظم العمريطي في علم النحو .بدون سنة نشر
^٢ أبو الليث نصر بن محمد السمرقندي، تنبيه الغافلين بأحاديث سيد الأنبياء والمرسلين، (بيروت: دار الكتب العلمية، د.ت)، ص ٥٩٢.

إقرار الطالب

أنا الموقعة أدناه:

الاسم: محمد عارف بالله

رقم الطالب: ٢٢٢٠٣٠١٩

كلية التربية في قسم تعليم اللغة العربية

أقر بأن هذا البحث الذي أحضرته لتوفير شرط من شروط النجاح لنيل درجة البكالوريوس في كلية التربية في قسم تعليم اللغة العربية بالجامعة الإسلامية الحكومية شيخ واصل ب كديري بالموضوع :

جودة الترجمة من العربية إلى الإندونيسية لكل من جيميني وديب إل بناء

على منظور نابابان (دراسة مقارنة)

أحضرته وكتبته بنفسه، ولم أقتبسه من إبداع غيري أو تأليف الآخرين. وإذا ادعى أحد مستقبلاً أنه من تأليفه، فتبين أنه ليس من بحثي، فأنا أتحمل المسؤولية كاملة عن ذلك. ولن تقع المسؤولية على المشرف أو على كلية التربية في قسم تعليم اللغة العربية بالجامعة الإسلامية الحكومية شيخ واصل كديري. حررت هذا الإقرار برغبتي الخاصة ودون أي إجبار من أحد.

كديري،

محمد عارف بالله

ABSTRAK

Mukhamad Arif Billah. Dosen Pembimbing I: Dr. Ahmad Sholihuddin M.Pd., Dosen Pembimbing II: Nur Khamidah S.S, M.Hum., Kualitas Terjemahan Arab–Indonesia Gemini Ai dan DeepL Translator berdasarkan Perspektif Nababan (Analisis Komparatif). Skripsi, Program Studi Pendidikan Bahasa Arab, Fakultas Tarbiyah dan Ilmu Keguruan, Universitas Islam Negeri Syekh Wasil Kediri, 2026.

Kata Kunci: kualitas terjemahan, Gemini Ai, DeepL Translator, instrumen Nababan, analisis komparatif, Arab-Indonesia.

Perkembangan kecerdasan buatan (AI) telah melahirkan berbagai aplikasi penerjemahan otomatis, seperti Gemini AI dan DeepL Translator, yang banyak dimanfaatkan dalam pembelajaran bahasa Arab. Meskipun menggunakan teknologi yang berbeda, kajian yang membandingkan kualitas terjemahan Arab–Indonesia keduanya berdasarkan instrumen Nababan masih terbatas.

Penelitian ini bertujuan mendeskripsikan kualitas terjemahan Gemini AI dan DeepL Translator berdasarkan aspek keakuratan, keberterimaan, dan keterbacaan, membandingkan hasil keduanya, serta mengidentifikasi kelebihan dan kekurangannya. Penelitian menggunakan pendekatan kualitatif deskriptif-komparatif dengan data berupa enam paragraf berita ekonomi berbahasa Arab dari Al-Jazeera yang diterjemahkan menggunakan kedua aplikasi dan dinilai menggunakan instrumen Nababan.

Hasil penelitian menunjukkan bahwa Gemini AI memperoleh nilai rata-rata 2,78 (kategori tinggi), sedangkan DeepL Translator memperoleh nilai 2,58 (kategori sedang–tinggi). Gemini AI unggul pada aspek keakuratan dan keberterimaan, sedangkan keterbacaan kedua aplikasi relatif sama. Keunggulan Gemini AI terletak pada kemampuannya memahami konteks dan menghasilkan terjemahan yang lebih alami, sementara DeepL Translator lebih konsisten terhadap teks sumber, tetapi cenderung lebih harfiah. Dengan demikian, Gemini AI lebih direkomendasikan sebagai alat bantu penerjemahan teks ekonomi Arab–Indonesia, meskipun hasil terjemahannya tetap memerlukan penyuntingan oleh penerjemah manusia.

ABSTRACT

Mukhamad Arif Billah . Advisor I: Dr. Ahmad Sholihuddin M.Pd., Advisor II: Nur Khamidah S.S, M.Hum. The Quality of Arabic–Indonesian Translation by Gemini Ai and DeepL Translator Based on Nababan's Perspective: A Comparative Analysis. Undergraduate Thesis, Arabic Education Department, Faculty of Tarbiyah and Teacher Training, State Islamic University of Syekh Wasil Kediri. 2026.

Keywords: *translation quality, Gemini Ai, DeepL Translator, Nababan's instrument, comparative analysis, Arabic-Indonesian*

The rapid development of artificial intelligence (AI) has led to the widespread use of automated translation tools such as Gemini AI and DeepL Translator in Arabic language learning. However, comparative studies evaluating the quality of their Arabic–Indonesian translations using Nababan's assessment instrument remain limited.

This study aims to evaluate and compare the translation quality of Gemini AI and DeepL Translator based on three aspects: accuracy, acceptability, and readability, as well as to identify the strengths and weaknesses of each tool. A descriptive qualitative approach with a comparative analysis design was employed. The data consisted of six paragraphs of Arabic economic news from Al-Jazeera, translated using both tools and evaluated by an expert rater based on Nababan's 1–3 scale.

The results show that Gemini AI achieved an overall score of **2.78** (high category), while DeepL Translator scored **2.58** (medium-high category). Gemini AI outperformed DeepL Translator in terms of accuracy and acceptability, whereas both tools demonstrated similar readability. Gemini AI produced more natural and contextually appropriate translations, while DeepL Translator was more consistent with the source text but tended to generate literal translations. Therefore, Gemini AI is recommended as a translation aid for Arabic–Indonesian economic texts, although human post-editing remains necessary to ensure optimal translation quality.

ملخص البحث

محمد عارف بالله. المشرف الأول: دكتور أحمد صالح الدين الماجستير. المشرف الثاني: نور حامدة الماجستير. جودة الترجمة من العربية إلى الإندونيسية لكل من جيميني وديب إل بناء على منظور نابابان (دراسة مقارنة)، البحث العلمي، قسم تعليم اللغة العربية، كلية التربية وعلوم التعليمية، جامعة الشيخ الواصل الإسلامية الحكومية كديري، ٢٠٢٦.

الكلمات المفتاحية: جودة الترجمة جيميني، ديب إل، معايير نابابان، الدراسة المقارنة، الترجمة من العربية إلى الإندونيسية

أسهم التطور المتسارع في تقنيات الذكاء الاصطناعي في انتشار أدوات الترجمة الآلية، ومن أبرزها (DeepL Translator) (Gemini AI)، إلا أن الدراسات المقارنة التي تقيم جودة ترجمتهما من العربية إلى الإندونيسية وفق نموذج نابابان لا تزال محدودة.

يهدف هذا البحث إلى تقييم ومقارنة جودة الترجمة التي ينتجها كل من جيميني آي وديب إل من حيث الدقة، والمقبولية، والمقروئية، مع بيان أبرز مزايا وعيوب كل منهما. واعتمد البحث المنهج الوصفي الكيفي بتصميم تحليلي مقارنة، مستنداً إلى ست فقرات من الأخبار الاقتصادية باللغة العربية المأخوذة من موقع الجزيرة، والتي تُرجمت بالأداتين ثم قُيِّمت باستخدام أداة نابابان.

أظهرت النتائج أن جيميني آي حقق متوسطاً كلياً بلغ ٢,٧٨ (فئة مرتفعة)، في حين حصل ديب إل على ٢,٥٨ (فئة متوسطة-مرتفعة). وتفوق جيميني آي في الدقة والمقبولية، بينما تقارب الأداتان في المقروئية. كما تميز جيميني بقدرته على فهم السياق وإنتاج ترجمة أكثر سلاسة وطبيعية، في حين امتاز ديب إل بالاتساق والالتزام بالنص الأصلي، لكنه مال إلى الترجمة الحرفية. وبناءً على ذلك، يوصي البحث باستخدام جيميني آي بوصفه أداة مساعدة في ترجمة النصوص الاقتصادية من العربية إلى الإندونيسية، مع ضرورة إجراء المراجعة البشرية لضمان أفضل جودة للترجمة

كلمة الشكر والتقديم

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الحمد لله رب العالمين، والصلاة والسلام على سيدنا محمد صلى الله عليه وسلم، وعلى آله وصحبه أجمعين. وبفضل الله تعالى وتوفيقه، تمكّن الباحث من إتمام هذه الرسالة العلمية بعنوان: "جودة الترجمة من العربية إلى الإندونيسية لكل من جيميني وديب إل بناءً على منظور نابابان (دراسة مقارنة)"، استكمالاً لمتطلبات الحصول على درجة البكالوريوس في قسم تعليم اللغة العربية بجامعة الشيخ الواصل الإسلامية الحكومية كديري. ويتقدم الباحث بخالص الشكر والتقدير إلى جميع من ساهم في إنجاز هذه الرسالة، ولا سيما:

١. الأستاذ الدكتور الحاج واحد الأنام، الماجستير، مدير الجامعة.
 ٢. الأستاذة الدكتورة الحاجة منيفة، الماجستير، عميدة كلية التربية وعلوم التربية.
 ٣. الأستاذ الدكتور الحاج أحمد رفاعي، الماجستير، رئيس قسم تعليم اللغة العربية.
 ٤. الأستاذ أحمد صالح الدين، الماجستير، المشرف الأول، والأستاذة نور حميدة، الماجستير، المشرفة الثانية، على توجيهاتهما وإرشاداتهما القيمة.
 ٥. الوالد المرحوم محيب رضوان، رحمه الله تعالى، والوالدة مشرفة، على دعائهما ودعمهما المستمر.
 ٦. جميع أفراد الأسرة والأصدقاء والزملاء الذين قدموا الدعم والمساندة.
- وفي الختام، أسأل الله تعالى أن يجزي الجميع خير الجزاء، وأن يجعل هذه الرسالة نافعة للباحثين والدارسين. والله ولي التوفيق.

الباحث

محمد عارف بالله

محتويات البحث

ج.....	صفحة الموافقة.....
ه.....	NOTA DINAS.....
و.....	الشعار.....
ز.....	إقرار الطالب.....
ح.....	ABSTRAK.....
ط.....	ABSTRACT.....
ي.....	ملخص البحث.....
ل.....	محتويات البحث.....
ن.....	قائمة الملاحق.....
١.....	الباب الأول مقدمة.....
١.....	أ. خلفية البحث.....
٥.....	ب. أسئلة البحث.....
٥.....	ج. أهداف البحث.....
٦.....	د. فوائد البحث.....
٧.....	هـ. دراسات السابقة.....
١٣.....	و. إطار النظري.....
٢٤.....	ز. منهج البحث.....
٣١.....	ح. تحديد المصطلحات.....
٣٣.....	الباب الثاني.....
٣٣.....	ترجمة ديب ايل و جودتها.....
٣٣.....	أ. ترجمة ديب ايل.....
٣٥.....	ب. جودة الترجمة.....
٣٦.....	١. تحليل الدقة.....

٢	٤٤	تحليل المقبولية
٣	٥١	تحليل المقروئية
٤	٦٠	خلاصة تقييم الدقة والمقبولية والمقروئية
	٦٧	الباب الثالث
	٦٧	ترجمة جيميني وجودتها
أ.	٦٧	ترجمة جيميني
ب.	٦٩	جودة الترجمة
١.	٦٩	تحليل الدقة
٢.	٧٦	تحليل المقبولة
٣.	٨٢	تحليل المقروئية
٤.	٩٠	خلاصة تقييم الدقة والمقبولية والمقروئية
	٩٦	الباب الرابع
	٩٦	الفرق والتشابه والمميزات والعيوب بين ترجمة جيميني آي وديبل
أ.	٩٦	الفرق بين ترجمة جيميني آي وديبل إل من حيث الدقة والمقبولية والمقروئية
ب.	٩٧	مميزات ترجمة جيميني آي وديبل إل من حيث الدقة والمقبولية والمقروئية
ج.	٩٧	عيوب ترجمة جيميني آي وديبل إل من حيث الدقة والمقبولية والمقروئية
	٩٩	الباب الخامس
	٩٩	الخاتمة
أ.	٩٩	الخلاصة
ب.	١٠٠	التوصيات
	١٠١	المراجع العربية
	١٠٢	المراجع غير العربية
	١٠٧	الملاحق
	١١٠	سيرة الذاتية

قائمة الملاحق

- الملحق ١ : النص الأصلي من الجزيرة ١٠٧
- الملحق ٢ : ترجمة النص بواسطة من جيميني ١٠٨
- الملحق ٣ : ترجمة النص بواسطة من ديب إيل ١٠٨
- الملحق ٤ : النص الأصلي الذي حلله الأستاذ الخبيرا ١٠٩